

PERSPECTIVA DE LA ETNOPOETICA UNA POESÍA ANGMATY (ZOQUE-POPOLUCA)

La poesía oral tiene características propias que la distinguen de la poesía escrita. Elementos como la versificación y la rima no son parámetros válidos para analizar este tipo de textos. La poesía oral debe tener otros parámetros para ser estudiada. En el caso de la poesía angmtaty, que aquí nos ocupa, las diferencias están en la semántica, en los patrones de entonación y en el orden sintáctico (hipérbaton).



INTRODUCCION

La etno-poética es el estudio de la poesía oral; de manera rápida, puede definirse como la poética de las "formas folklóricas". Jakobson señala que:

La tipología de las formas folklóricas debe constituirse independientemente de la de las formas literarias... Si en su tiempo la aproximación entre folklórica e historia literaria permitió poner en claro una serie de cuestiones de carácter genético, la separación de dichas disciplinas y el restablecimiento de la autonomía de la folklorística seguramente facilitarán la explicación de las funciones del folklore y la revelación de sus principios estructurales y particularidades. (Jakobson, 1986: 20,22).

La poesía oral en lenguas indígenas ha sido poco estudiada en nuestro país, obras como las de Garibay (Garibay, 1964 y 1970) se han abocado a la recopilación exhaustiva y análisis somero de la poesía de un pueblo; por el contrario, en las *Consideraciones sobre la literatura oral de los mayas*, de F. Ligorred (Ligorred, 1990), se hace una recolección considerable, aunque no exhaustiva de la poesía maya actual y un análisis poético minucioso aunque carece de un análisis lingüístico. El resto está en artículos, algunos, como el de Ethel E. Wallis (Wallis, 1970), sobre un poema otomí, analizan el texto desde tres

dimensiones: la fonológica, la gramatical y la léxica. Otros ofrecen un análisis inmanente, sin hacer traducción alguna, ni análisis lingüístico (Martel, 1984). Es necesario, entonces, enfrentarse a la tarea de llenar este vacío, comenzando por la recopilación de textos actuales, ya que la poesía oral tiene muchos rasgos fonológicos que difícilmente pueden reconstruirse de la lectura en silencio de textos antiguos. En el presente trabajo, nos ceñiremos al análisis de una poesía zoque-popoluca.

La poesía oral tiene características propias que la distinguen de su hermana, la poesía escrita. Elementos como versificación (regularidad en el número de sílabas en un verso y de versos en una estrofa) y rima (identidad en las terminaciones de los versos) no son parámetros válidos para analizar este tipo de textos. La poesía oral debe tener otros parámetros para ser estudiada: dice Jakobson que:

Marcel Jousse, el sutil investigador del *style oral rythmique*, considera tan importante esta distinción, que reserva para la literatura los conceptos "verso" y "poesía", en tanto que para la creación oral emplea las designaciones "esquema rítmico" y "estilo oral", a fin de evitar que se introduzca en estos conceptos el contenido literario habitual, con lo que revela magistralmente la función mnemotécnica de semejantes esquemas rítmicos (Jakobson, 1986: 19).

Para definir la poesía oral hay que distinguirla, no sólo de la poesía literaria, sino también del habla

"normal"; puesto que la lengua poética difiere en varios aspectos del habla en situaciones normales. Puede haber formas léxicas desusadas que sólo aparecen en los textos poéticos, estructuras sintácticas distintas de las del habla corriente, etcétera. En el caso de la poesía *angmaty*, que aquí nos ocupa, las diferencias están en la semántica, en los patrones de entonación y en el orden sintáctico (*hipérbaton*).

TEXTO

Los zoque-popoluca se encuentran en los municipios de Hueyapan de Ocampo, Acayucan, San Pedro Soteapan, Mecayapan y Texistepec, todos en el sur del estado de Veracruz.

La lengua zoque-popoluca (*angmaty*) pertenece a la familia mixe-zoqueana, que abarca dos grandes subfamilias:

1. La subfamilia mixe con dialectos mixes en el estado de Oaxaca, en la zona alta, la zona media y la zona baja; el mixe-popoluca o popoluca de Sayula y de Oluta; y el tapachulteco (hoy extinto) que se hablaba cerca de Tapachula, Chiapas, en el Soconusco.

2. La subfamilia zoque, con dialectos zoques en Oaxaca, Chiapas y Tabasco; el zoque-popoluca de Texistepec y el zoque-popoluca de la Sierra o *angmaty*.

El texto fue proporcionado por Pedro González Sabalza, originario de San Pedro Soteapan, en noviem-





bre de 1987, cuando el tapacholero cantaba en los acahuals.

El sistema de escritura empleado aquí para representar el idioma *angmaty*, no es completamente fonético ni tampoco sigue las reglas combinatorias del español, aunque se use el alfabeto latino.

Las vocales /i, e, a, o, u/ se pronuncian como en español; la sexta vocal, simbolizada aquí por medio de /+/, indica una vocal central, alta, no redondeada.

Las consonantes /p, t, ch, k, b, d, s, l, m, n, ñ, y/ se pronuncian como en español.

“'” representa el “saltillo” o “cierre glotal”; “g” se pronuncia siempre como oclusiva velar sonora, nunca con el sonido fricativo que se le da en español (como en “gente”); “x” simboliza el fonema /sh/, pronunciado como el inglés “sh”; “j” indica el fonema fricativo glotal o aspiración; “ng” representa el fonema /ng/ y se pronuncia como la secuencia “ng” en el español “mango”; “r” simboliza el

fonema vibrante flap /r/ y nunca el vibrante múltiple; “w” representa el fonema labiovelar, y se pronuncia como en inglés.

El alargamiento de las vocales se simboliza reduplicando la vocal. El acento se marca con una tilde sobre la vocal.

Según Elson, existen nueve fonemas de entonación en el popoluca de la Sierra, éstos son: acento primario, cuatro tonos del bajo al alto, tres terminales: ascendente, descendente y voz uniforme (Elson, 1960: 106; 1967: 271). En relación con las cadencias, este autor nos dice que la cadencia ascendente es no final y coincide con los cortes de la cláusula; la cadencia uniforme es no final y la describe como una “pausa meditada”, y la cadencia descendente es a menudo final (Elson, 1960: 110).

En nuestro texto hemos encontrado los siguiente patrones de entonación:

1. Una curva descendente, con tonos medio-alto, medio y bajo, con una pausa corta, que no es final y que separa elementos del sintagma nominal (como el artículo del nombre). Marcada en nuestro análisis con el número 1 y con una diagonal que indica pausa no final.

2. Una curva ascendente-descendente, con tonos medio, medio-alto, medio con una pausa larga (de hecho casi todas las líneas terminan con esta curva), que es terminal y que encierra una cláusula. Esta curva se marca con el número 2, con una diagonal doble, cuando es final de línea.

3. Una curva ascendente, con tonos medio, medio-alto y alto, con una pausa corta, no final, que denota



expectación. Esta curva se marca con el número 3, con una diagonal si no es final y dos diagonales si es final.

4. Una curva neutra, con tono medio, sin pausa, que en este texto sólo se usa con las onomatopeyas, y que aquí se marca con el número 4.

TEXTO

01. waánpa je'm 1/ ty+ngpú'kon2/ /,
02. je'm ipoóktikoom 2/ /,
03. je'm kamteéro 2/ /,
04. dénde je'm ia'tébet 3/ /,
05. ikumatóngpa 2/ /,
06. jóbity 3/ ikuty+y+ypa 3/ /,
07. iga je'm 1/ kujámmok 3/ /,
08. ixúmpam 2 ikaáma2/ /
09. chawk 4 chawk 4 chawk 4/ /,
10. waánpa je'm 1/ ty+ngpú'kon2/ /,
11. je'm na'+m 3 — pa +x+' 3/ /,
12. kamteéro 3/ /,
13. nükom je'm 1/ kujámmok 2
i'ámtiy 2/ /,
14. kut+ng 3 nasóy+m 3/ kut+ng 3
nasóy+m 2/ /,





15. si' iga dyá inwátpa 2/ /,
 16. inkujámmok 2 kaáma 3/ /,
 17. dyatyí inchíkpa 2/ /,
 18. kujámmok 2 máñmok 1/ /,
 19. chawk 4 chawk 4 chawk 4 chawk
 4/ /,

TRADUCCION LIBRE

01. Canta el tapacholero
 02. en su acahual.
 03. El campesino.
 04. desde su pueblo.
 05. lo escucha.

06. pronto se da cuenta
 07. que el tapachol
 08. ya necesita su milpa
 09. ¡chawk chawk chawk!
 10. Canta el tapacholero,
 11. parece estar diciendo
 12. "¡Campesino!
 13. ya llegó el tiempo del tapachol
 14. ¡Chaporrea, tumba!, ¡Chaporrea,
 tumba!

15. Porque si no lo haces,
 16. en tu milpa de tapachol
 17. no pizarás
 18. el elote del tapachol".
 19. ¡chawk chawk chawk chawk!

CLASES MORFOLOGICAS

- Verbos*
 waan, 'cantar'.
 matong, 'escuchar'.
 t+y+y, 'entender'.
 xum, 'querer, necesitar'.
 n+m, 'decir'.
 +x+, 'parecer'.
 nukom, 'llegar'.
 t+ng, 'tumbar'.
 nasoy+m, 'chaporrear'.

- wat, 'hacer'.
 chik, 'pizar'.

Sufijos verbales

pa = incompletivo

— pam = incompletivo o subordinado

Prefijos verbales

ku = intensivo.

Nombres

ty+ngpu'kon, 'tapacholero'; ty+ng,
 'tumbar' pu'k ppo'k, acahual, caña
 de maíz;





kamteero: 'campesino'; *kam* 'kaama, 'milpa', — *teero*, 'agente'; *a'tebet* pueblo *atepetl, nah*.

kujammok, 'tapachol'; *ku*, clase; *jam* 'jaama, 'sol, día'; *mok*, 'maíz'; *kaama*, 'milpa'.

amty+y *amtyu*, 'año tiempo'; *máñmok*, 'elote'; *mañ*, 'tierno', *mok*, 'maíz'.

Clasificadores

ku = clasificador plantas.

Pronombres personales

i — 3a. S. posesivo y sujeto.

in — 2a. S. posesivo y sujeto.

Sufijos derivativos

— *on* = derivativo, verbos a nombres.

— *koom* = locativo.

Sufijo epentético

— *ii* = epentético.

Locativos

dénde = desde (esp).

Conjunciones

iga = que

si = sí

dya = no

dya (nada) (*dya*; no, *tyi*, que

Onomatopeya

chawk = canto del ave y sonido del machete

Adverbios

jóbity = pronto

Artículo

je'm = artículo singular.

ba!, porque si no lo haces no recogerás el elote del tapachol.

El tema que se desarrolla en este pequeño texto es el de los "avisos" o augurios que indican al hombre lo que debe hacer y lo que va a suceder; en este caso, significa que el campesino debe estar consciente de la humedad que debe tener el terreno antes de empezar los trabajos de la siembra: una observación empírica de los fenómenos de la naturaleza ha enseñado a los zoque-popolucas a estar atentos al canto del tapacholero (probablemente sea su época de anidar) porque esto coincide con las lluvias de octubre y noviembre que permiten la humedad precisa para comenzar la siembra.

También es una conminación a preparar el terreno o acahual (el acahual toma su nombre del náhuatl *acahualli*, que designa un tipo de girasol, el *Helianthus*) rozando, tumbando y quemando, antes de empezar la siembra; y en el texto se presenta la condición que dice que si no se efectúa la siembra a tiempo no habrá cosecha.

ARGUMENTO Y TEMA

El argumento es muy sencillo: un pájaro, el tapacholero, canta en el acahual; el campesino, cuando lo oye, se da cuenta que es tiempo de sembrar el tapachol. Cuando el ave canta parece decir:

¡Campesino!, ya llegó el tiempo de sembrar el tapachol. ¡chaporrea, tum-





ANÁLISIS

El folklore nos ofrece las formas de poesía más netas y estereotipadas, notablemente adecuadas a un análisis estructural... Aquellas tradiciones orales que emplean el paralelismo gramatical para poner en conexión los versos consecutivos, por ejemplo, los sistemas finoúgricos y en un alto grado también la poesía popular rusa, pueden analizarse provechosamente a todos los niveles lingüísticos: fonológico, sintáctico y léxico (Jakobson, 1985:379).

Debido a que la versificación métrica es muy irregular (hay líneas de 3, 4, 5, 6, 7 y 9 sílabas), se toman en cuenta unidades rítmicas marcadas por la acentuación y la entonación, que permitan analizar el texto. Hay una tendencia general a marcar dos acentos primarios en cada línea — como en las rimas infantiles de todo el mundo — o a combinar líneas de dos golpes acentuales con líneas de un acento, para cerrar el patrón rítmico.

Doce líneas tienen dos acentos (01, 04, 06, 07, 08, 10, 11, 15, 16, 17, 18 y 19), cuatro líneas tienen sólo un acento (02, 03, 05 y 12), dos tienen tres acentos (09 y 13), y una sola línea (14) tiene cuatro acentos, que probablemente se puede interpretar como dos líneas de dos acentos.

Robbins Burling, citado por Farb (Farb: 136), dice que:

...si estos patrones prueban ser universales, no veo otra explicación que nuestra humanidad común. Nosotros seríamos simplemente la clase de ani-

mal que está predestinada no sólo a hablar, sino, en ciertas ocasiones, a forzar nuestra lengua en ciertos patrones repetitivos de acentos y líneas.

TROPOS

Se observa desviación (hipérbaton) del orden preferido SVO, en las líneas 01, 10 y 13, que tienen el orden VS:

01. waánpa je'm ty+ngpú'kon 2/ / .
 10. waánpa je'm ty+ngpú'8kon 2/ / ,
 13. núkom je'm kujámmok 2
 i'amty+y2/ / .

Hay derivación, en las líneas 01 y 02, en los nombres ty+ngpú'kon, tapacholero, e ipóoktikoom, en su acahual, ya que ambos términos tienen el mismo radical, pook, caña de maíz. Hay aliteración en las líneas 05 y 06, 05. ikumatóngpa 2/ / , 06. jóbity 3/ ikuty+y+ypa 3/ / , ya que ambas terminan con el sufijo —pa, incompleti-vo. Hay paralelismo en la línea 08. ixúmpam ikaáma, ya necesita su milpa, con el sufijo i—, que en el primer caso es sujeto de tercera persona singular; y en el segundo es posesivo de tercera persona singular; este fenómeno se observa también en la línea 14. kut+ng



nasóy+m, kut+ng nasóyem, ¡chaporrea, tumba!, donde se repiten dos imperativos (anáfora) para dar mayor énfasis a la arenga.

Hay cambio de sentido en la línea 06. jóbity 3/ ikuty+y+ypa 3/ / , entiendo se da cuenta; 08. ixúmpam 2 ikaáma2/ / . quiere > necesita; 13. núkom je'm kujámmok 2 i'amty+y 2/ / , año > tiempo.

En las líneas 07. y 08. se observa la personificación de algo inanimado, como es el tapachol, kujámmok, como sujeto del verbo ixúmpam, quiere. La línea 11 tiene el sujeto personificado, ty+ngpú'kon, el tapacholero, cuyo predicado es la frase verbal n+mpa+x+, parece estar diciendo.

LEXICO

La primera estrofa hace énfasis sobre el sonido, ya sea emitido, en el verbo waánpa, canta, o en la onomatopeya chawk, canto del ave y sonido del machete; o percibido, en el verbo ikumatóngpa, escucha. Como consecuencia del sonido y del escuchar viene el entender, expresado con la frase verbal jóbity ikuty+y—ypa, pronto él se entera; con el adverbio jóbity, pronto, denotando la inmediatez del entendimiento y la elaboración del juicio. 07. iga je'm kujámmok, 08. ixúmpam ikaáma, que el tapachol ya necesita su milpa. Esto establece la identidad entre el simbolismo del canto del ave y su indicación que ya es el tiempo propicio para hacer la siembra de invierno.

La segunda estrofa también contiene elementos de la emisión del sonido, ya que se repiten la primera y la última líneas de la estrofa anterior; pero aquí no se alude ya a la percepción del sonido ni a la formulación del juicio. EL canto del ave se interpreta en la





oración 11. je'm n+mpa +x+, parece estar diciendo, como una arenga en la línea 14. kut+ng nasóy+m kut+ng nasóy+m. ¡chaporrea! ¡tumba! ¡chaporrea! ¡tumba!, que culmina en una conminación, expresada en las líneas 15 a 18, donde la condición negativa 15, si 'iga dyá inwátpa, porque si no lo haces, tiene su resultado en otra frase verbal negativa: 17. dyatyí inchikpa, no pizarás nada de; con énfasis en el complemento directo, en la frase nominal 18. kujámmok máñ+mok, el elote del tapachol, y énfasis también

en el complemento circunstancial de lugar, en la frase nominal 16. inkujám-mok kaáma, en tu milpa de tapachol.

Hay en este poema términos del campo semántico de la agricultura: de la terminología del maíz como la palabra mok, maíz: ku-jám-mok, milpa de sol, tapachol (repetido una vez), y máñ-mok, elote; y también aparecen kaáma, milpa y kam-tecro, milpero, campesino; otro lexema referente al maíz es pook, caña de maíz, que interviene en el nombre del ave, ty+ng-pu'kon, "el que tumba las cañas", y en

el nombre del acahual, pook-ti-koom, "lugar de cañas de maíz". Otros lexemas de este campo cultural son: de t+ng, tumbar, se deriva ty+ng-pu'kon, tapacholcro "tumba caña de maíz"; nasoy+m, chaporrear, chik, pizarcar.

NOTAS CULTURALES

Entre los popolucas de Soteapan, como entre otros grupos del Istmo Veracruzano, las aves tienen una simbología especial, la mayoría son



agoreras, prediciendo lo que va a acontecer, así el colibrí "anuncia la llega de visitas agradables" (Münch: 223-226); el *poc poc* presagia la felicidad; el *sabio* anuncia algún accidente y previene contra posibles desgracias. Otras aves que indican, anuncian o predicen son el *wac nu* o vaquero que indica el tiempo, si viene el Norte, o el buen tiempo; la lechuza es ave de mal agüero, "presagia la muerte, desastres, enfermedades y peligros" (Münch:223-226); el zopilote anuncia la partida; y finalmente el *tapacholero*

...es un pájaro que, en los meses de octubre, noviembre y mediados de diciembre anuncia a los campesinos cuando deben de empezar a rozar, quemar y sembrar el *tapachol* o maíz de invierno (Münch:223-226).

Nos dice Münch que "el maíz tiene dos ciclos: el de verano y el de invierno, llamados respectivamente el 'temporal' y el *tapachol*" (según Cabrera, el *tapachol* o *tonamil* es la 'milpa aventurera de invierno', de etimología desconocida, probablemente relacionada con *tapazollin*, nido de pájaros).

El maíz de temporal se siembra en los primeros días de junio y se recoge antes de la siembra de invierno. El *tapachol* se siembra en el mes de noviembre y las mazorcas secas se recogen en marzo del año siguiente.



BIBLIOGRAFÍA

- CABRERA, L., *Diccionario de aztequismos*, Ed. Oasis, México, 1974.
- ELSON, B., *Gramática del popoluca de la sierra*, Universidad Veracruzana, Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras 6, Xalapa, 1960.
- "Sierra Popoluca", en N.A. Mcquown, *Handbook of Middle American Indians*, v.5: 269-290, Univ. of Texas Press, Austin, 1967.
- FARB, P., *Word Play*, Bantam, New York, 1978.
- GARIBAY K. A., *Poesía náhuatl*, t.I., UNAM, Instituto de Historia; Seminario de Cultura Náhuatl, México, 1964.
- *Llave del náhuatl*, Porrúa, México, 1970.
- JAKOBSON, R., *Ensayos de lingüística general*, Origen/Planeta, Obras Maestras del Pensamiento Contemporáneo 36, México, 1985.
- *Ensayos de poética*, FCE, México, 1986.
- LIGORRED, F., *Consideraciones sobre la literatura oral de los mayas modernos*, INAH, Colección Científica 196, México, 1990.
- MARTEL, P., "Análisis literario de una oración maya de Pustunich, Yucatán", *Anales de Antropología*, UNAM, t.XXI: 139-170, México, 1984.
- MÜNCH, G., *Etnología del Istmo veracruzano*, UNAM, IIA, Serie Antropológica 50, México, 1983.
- WALLIS, E.E. "The Trimodal Structure of a Folk Poem", *Word*, vol. 26: 170-193, 1970.

